



Inter-Parliamentary Union  
For democracy. For everyone.

# الجمعية العامة الـ 138 للاتحاد البرلماني الدولي

والاجتماعات ذات الصلة

جنيف، سويسرا

28-24 آذار / مارس 2018

المجلس الحاكم

البند 14

الجمعية العامة

البند 8

CL/202/14-P.2.Am.Inf.2

A/138/8-P.2.Am.Inf.2

22 شباط / فبراير 2017

## تعديلات على النظام الأساسي للاتحاد البرلماني الدولي وقواعده

مراسلة موجهة إلى الأمين العام من قبل مدير الشؤون البرلمانية الدولية، إدارة الشؤون الدولية،  
والأمانة العامة لمجلس النواب الياباني

الموضوع: جدول الأعمال المعدل والتعديلات - الدورة 277 (الاستثنائية) للجنة التنفيذية -

مقر الاتحاد البرلماني الدولي، 3 و 4 شباط / فبراير 2018!

2 شباط / فبراير 2018

عزيزي السيد الأمين العام،

يرجى الاطلاع على ملاحظات السيد تيرو فوكوي، الذي هو حالياً عضو في اللجنة التنفيذية نيابة عن السيد شونيتشي سوزوكي، وذلك بشأن التعديلات المقترحة على النظام الأساسي للاتحاد البرلماني الدولي وقواعده. وكما أبلغنا في وقت سابق، لن يتمكن السيد فوكوي من المشاركة في الدورة 277 المقبلة للجنة التنفيذية في جنيف.

ونجد أن بعض مقترحات رئيس الاتحاد البرلماني الدولي مثيرة للجدل إلى حد كبير، لذلك نأمل أن تنظر اللجنة التنفيذية فيها بعناية، وألا يتم التسرع بالمضي بها.



## 1 . قائمة المتحدثين التي اقترحتها الأمانة العامة

هو يوافق على فكرة تعزيز مشاركة الشباب في جمعيات الاتحاد البرلماني الدولي. ومع ذلك، وبالنظر إلى موقع المتكلم الثاني ومكانته في حالة وجود برلمان من مجلسين، فإنه لا يمكن أن يوافق على طلب التكلم المقترح الذي يضع المتكلمين الذين يأتون في المرتبة الثانية (القائمة د) في النهاية بعد البرلمانيين الشباب (القائمة ج).

ويعتقد أيضاً أنه ينبغي معالجة المسائل المرتبطة بوجود العديد من المتكلمين. وكما رأينا في جمعيات الاتحاد البرلماني الدولي الأخيرة، فإن وجود العديد من المتكلمين في جلسة مناقشة عامة كثيراً ما أدى إلى حالة لا يمكن فيها تسليم جميع الخطابات بحلول الموعد المحدد للاستلام. ويستلزم ذلك تكاليف إضافية مرتبطة بتمديد ساعات العمل للمكان والمترجمين الشفويين.

## 2 . استراتيجية الثلاث سنوات التي يقترحها رئيس الاتحاد البرلماني الدولي

يعتقد السيد فوكوي أنه من الأفضل الإبقاء على الإطار الزمني الحالي الذي يستغرق خمس سنوات. إذ إن فترة ثلاث سنوات ليست طويلة بما فيه الكفاية لوضع استراتيجية بشكل مناسب، وتنفيذها، وتقييمها. ولذلك، فإن فترة خمس سنوات ضرورية للحفاظ على نوعية استراتيجية الاتحاد البرلماني الدولي، التي هي أساس أنشطة الاتحاد البرلماني الدولي.

## 3 . اللغات الرسمية الإضافية التي اقترحها رئيس الاتحاد البرلماني الدولي

من المتوقع حدوث زيادة كبيرة في التكاليف المرتبطة بالترجمة التحريرية والترجمة الشفوية إذا أضيفت هذه اللغات الثلاث: العربية، الإسبانية والبرتغالية. وحتى اليوم، تمثل تكاليف الترجمة التحريرية والفورية نسبة مئوية كبيرة من موازنة الاتحاد البرلماني الدولي. ويرجى ملاحظة أن السيد فوكوي يعارض زيادة مساهمات البلدان الأعضاء. ويمكن أن تكون هناك أيضاً مشكلة أخرى، وهي دقة الوثائق المترجمة إذا زاد عدد اللغات الرسمية.

تفضلوا بقبول فائق الاحترام،

(التوقيع)

كازوهيرو ميزوتاني

مدير

قسم العلاقات البرلمانية الدولية

إدارة الشؤون الدولية

الأمانة العامة، مجلس النواب، اليابان



المراسلة الموجهة إلى رئيس الاتحاد البرلماني الدولي من السيد. فوكوي،  
عضواً بديلاً في اللجنة التنفيذية للاتحاد البرلماني الدولي عن اليابان

طوكيو، 22 شباط / فبراير 2018

سيدتي الرئيسة،

أنا تيرو فوكوي، أعمل حالياً كعضو في اللجنة التنفيذية نيابةً عن الأستاذ شونيتشي سوزوكي. لقد قرأت بعناية اقتراحكم بتعديل بعض أجزاء النظام الأساسي للاتحاد البرلماني الدولي وقواعده، وأود أن أعرب عن تقديري لالتزامكم وجهودكم بشأن هذه المسألة.

وأعتقد أنه من الضروري لنا أن نعطي الوقت الكافي من الوقت للبرلمانات الأعضاء للنظر بشكل كامل في هذه المسألة. وينبغي ألا نستعجل ونجري تصويتاً على التعديلات المقترحة في الجمعية المقبلة للاتحاد البرلماني الدولي أو المجلس الحاكم. وبدلاً من ذلك، ينبغي علينا أن نناقش بدقة التعديلات في اجتماعات كل من اللجنة التنفيذية وكل مجموعة جيوسياسية. لدينا تاريخ بقضاء وقت كافٍ لمناقشة الإصلاحات الماضية للاتحاد البرلماني الدولي، حتى وافقت جميع البرلمانات الأعضاء، وهذا التقليد هو جوهر الاتحاد البرلماني الدولي الذي يدعو إلى الحوار والديمقراطية. وينبغي أن نواصل هذا التقليد هذه المرة على وجه الخصوص، لأن التعديلات المقترحة تشمل إضافة ثلاث لغات رسمية أخرى، الأمر الذي سيؤدي إلى زيادة كبيرة في الموازنة. وهذه مسألة ترتبط ارتباطاً مباشراً بزيادة إضافية في مساهمات الدول الأعضاء، التي لا يمكننا أن نوافق عليها.

ويجدونا الأمل في المضي قدماً في هذه المسألة، من خلال الأخذ في الاعتبار أنه ينبغي علينا أن نقرر هذه التعديلات المقترحة، بعد أن يتم دراستها بعناية من قبل كل عضو من البرلمانات الأعضاء.

وتفضلوا بقبول فائق الاحترام،

تيرو فوكوي

(التوقيع)

عضو بديل، اللجنة التنفيذية للاتحاد البرلماني الدولي،

مجلس النواب، اليابان





Inter-Parliamentary Union  
For democracy. For everyone.

# 138<sup>th</sup> IPU ASSEMBLY AND RELATED MEETINGS

Geneva, 24 – 28.03.2018

Governing Council  
Item 14  
Assembly  
Item 8

CL/202/14-P.2.Am.Inf.2.rev  
A/138/8-P.2.Am.Inf.2.rev  
22 February 2018

## Amendments to the IPU Statutes and Rules

### COMMUNICATION ADDRESSED TO THE SECRETARY GENERAL BY THE DIRECTOR OF THE INTERPARLIAMENTARY DIVISION, INTERNATIONAL AFFAIRS DEPARTMENT, SECRETARIAT OF THE HOUSE OF REPRESENTATIVES OF JAPAN

Subject: Revised agenda and amendments - 277<sup>th</sup> (extraordinary) session of the Executive Committee - IPU Headquarters, 3 and 4 February 2018!

2 February 2018

Dear Mr. Secretary General,

Please find comments of Mr. Teru Fukui, currently serving as an Executive Committee Member on behalf of Mr. Shunichi Suzuki, on the proposed amendments to the IPU Statutes and Rules. As we have informed you earlier, Mr. Fukui will not be able to take part in the upcoming 277<sup>th</sup> session of the Executive Committee in Geneva.

We find some of the proposals of the IPU Speaker are quite controversial, so we hope that the Executive Committee will examine them carefully and will not proceed hastily.

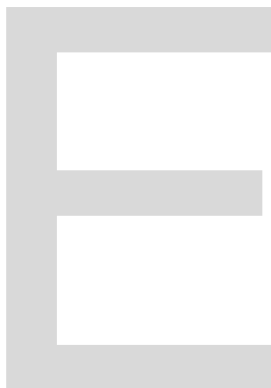
#### 1. List of Speakers suggested by Secretariat

He agrees with the idea of enhancing youth participation at the IPU Assemblies. However, considering a second speaker's position and status in a case where his or her parliament is bicameral, he cannot agree with the proposed speaking order which places second speakers (List D) at the very end after young parliamentarians (List C).

He also believes that issues associated with having many speakers should be addressed. As we have seen in the recent IPU Assemblies, having many speakers at a General Debate session has often resulted in a situation where not all the speeches could be delivered by the scheduled closing time. That entails additional costs associated with extending the hiring hours of the venue and the interpreters.

#### 2. Three-year strategy proposed by IPU Speaker

Mr. Fukui believes that keeping the current five-year timeframe is preferable. A period of three years is not long enough for a strategy to be appropriately drafted, carried out, and evaluated. Therefore, a period of five years is necessary to maintain the quality of the IPU strategy, which is the very foundation of the IPU activities.



#IPU138

3. Additional official languages proposed by IPU Speaker

A significant increase in cost associated with translation and interpretation is expected if these three languages, Arabic, Spanish, and Portuguese, are to be added. Even today, the translation and interpretation costs account for a substantial percentage of the IPU budget. Please note that Mr. Fukui is opposed to a further increase in the Member countries' contributions. There could be also an issue of the accuracy of translated documents if the number of the official languages is increased.

Yours sincerely,

(Signed)

Kazuhiro MIZUTANI  
Director  
Interparliamentary Relations Division  
International Affairs Department  
Secretariat, House of Representatives, Japan

**COMMUNICATION ADDRESSED TO THE PRESIDENT OF THE IPU BY MR. FUKUI,  
SUBSTITUTE MEMBER OF THE IPU EXECUTIVE COMMITTEE FOR JAPAN**

Tokyo, 22 February 2018

Dear Madam President,

I am Teru Fukui, currently serving as an Executive Committee Member on behalf of Mr. Shunichi Suzuki. I have carefully read your proposal to amend some parts of the IPU Statutes and Rules, and I would like to express my respect for your commitment and efforts on this matter.

I believe that it is essential for us to set aside enough time for the Member Parliaments to fully consider this matter. We should not hurry and take a vote on the proposed amendments at the upcoming IPU Assembly or the Governing Council. Instead, we should thoroughly discuss the amendments at meetings of both the Executive Committee and of each geopolitical group. We have a history of spending ample time discussing past IPU reforms until all the Member Parliaments consented, and this tradition is the essence of the IPU which advocates dialogue and democracy. We should continue that tradition this time in particular, as the proposed amendments include adding three more official languages, which will significantly increase the budget. This is a matter directly related to a further increase in the Member countries' contributions, to which we cannot agree.

We hope that you will proceed with this matter by taking into account that we should decide on these proposed amendments after careful consideration and deliberation by each of the Member Parliaments.

Yours sincerely,

(Signed)

Teru Fukui  
Substitute member, IPU Executive Committee,  
House of Representatives, Japan